

Parole inglesi imparentate etimologicamente con parole latine e greche.

Prima parte

Dedicato a Tullio De Mauro, maestro e amico.

Tullio De Mauro segnala che in diversi paesi europei “si trovano esempi di distanza genetica non irrilevanti: in Spagna tra basco, non indoeuropeo, e blocco delle parlate neolatine iberoromanze (casigliano, catalano, galiziano, arnese); in Gran Bretagna e Irlanda tra sopravvivenze celtiche, dunque indoeuropee ma non germaniche, e l’inglese, lingua d’origine germanica profondamente latinizzata” *Storia linguistica dell’Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni*, Laterza 2014, p. 39”.

Sono grato a questo maestro e amico. Nelle prime pagine di questo volume (Avvertenza, XV) mi segnala tra quanti gli hanno dato conforti e suggerimenti in successive fasi di stesura del libro citato sopra “A loro un caldo ringraziamento”. Gli ho dato soprattutto la mia attenzione a quanto diceva.

Non cesserò mai di essere grato a questa bella e cara persona.

Tullio è stato Ministro della Pubblica Istruzione dal 2000 al 2001 e il suo interesse per il mio lavoro mi ha ripagato abbondantemente delle vessazioni subite in un paio di istituti per diversi anni. Prima della fine del secolo del resto avevo già superato gli ostacoli frapposti nel liceo e nel 2000 avevo vinto un concorso per entrare all’Università.

Ancora non conoscevo Tullio.

Ci incontrammo solo nel 2005 quando fui cooptato nella Lorenzo Valla da Piero Boitani.

Ora dunque voglio segnalare alcune parole inglesi collegabili a parole greche e latine che si trovano nel secondo episodio dell’*Ulisse* di Joyce. Presenterò questo romanzo il prossimo 19 maggio dalle 17 nella biblioteca Ginzburg

Questo è il link per accedere all'incontro online

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

A pagina 23 troviamo *silly glee* stolidità gaiezza. *Glee*, gaiezza, è imparentata con χλεύη ἡ scherzo e scherno.

Nella stessa pagina troviamo *weave, weaver of the wind*, tesse, tessitore del vento. In greco tesso è ὑφαίνω.

A pagina 27 c'è la parola *stick*, bastone, mazza. In greco il verbo στίζω significa lascio un segno, un marchio, στίγμα.

Nella medesima pagina c'è la parola inglese *angry*, irato. Collegabile al latino *angor-oris* m. angoscia.

Quindi *rare* evidentemente imparentato con l'aggettivo latino *rarus*, poco denso.

Teacher a pagina 32 è legato *to teach* insegnare da collegare a δείκνυμι, faccio conoscere, indico, spiego.

Per ora basta così.

Altre parole dell'*Ulisse* di Joyce nelle quali riconosciamo le nostre lingue antiche. Seconda parte.

Dal terzo episodio Proteo. La spiaggia.

Intanto Proteo Proteo nel IV canto dell'*Odissea* è il vecchio marino verace "γέρον ἄλιος νημερτής" (v. 349) una divinità marina profetica e pure elusiva di cui racconta Menelao a Telemaco, ospite suo e di Elena a Sparta. Proteo è una figura assolutamente rivelatrice, del resto difficile da essere afferrata e consultata. L'Atride giunto e bloccato, inceppato dagli dèi nell'isola di Faro, viene a sapere da Eidotea, figlia di Proteo, come farsi rivelare lo scampo e il futuro dal vecchio marino. Menelao dovrà tendergli insidie.

La ninfa Eidotea racconta che il padre esce dal mare a mezzo il giorno nascosto nell'incresparsi bruno- μελαίνη φρικὶ καλυφθεῖς 402- di Zefiro. Quindi va a dormire in una delle cave

spelonche in mezzo alle foche dai piedi natanti. L'Atride con i suoi compagni più forti dovrà sorprendere il vecchio nel sonno e bloccarlo. Proteo prenderà varie forme, ma i Greci non dovranno mai allentare la presa.

Quando il vecchio marino riprenderà il proprio aspetto, sarà lui stesso a fare domande, poi Menelao potrà chiedergli chi tra gli dei lo perseguita e come gli sarà possibile ripartire.

L'Atride segue le istruzioni con difficoltà per il fetore micidiale delle foche- φωκῶν ὀλώτατος ὀδμή -(442).

La buona ninfa Eidotea lo aiutò ancora istillando ambrosia soavemente odorosa sotto le nari a ciascuno dei Greci. Quindi questi si stesero in mezzo alle grasse foche. A mezzo giorno il vecchio arrivò, contò le foche e i Greci per primi distesi tra quei mostri marini ἐν κήτεσιν- 452. Poi si stese anche lui. Come venne afferrato, Proteo divenne chiamato leone, serpente, pantera e immane cinghiale, quindi acqua e albero d'alto fogliame, ma gli assalitori lo tenevano stretto con animo costante.

Finalmente Proteo risponde a Menelao dicendogli che deve tornare da Faro in Egitto e fare sacrifici agli dèi- sacre ecatombi- ἱερὰς ἑκατόμβας-478.

Che cosa significa questo? può significare che la ricezione dei segni richiede grande attenzione e impegno e fatica, che siano essi divini o naturali. Bisogna vederli, notarli e pensarli per interpretarli.

La generazione malvagia e adultera condannata da Cristo non vedeva i segni dei tempi (N. T., Matteo, 16, 4)

Avvertenza: nella *Georgica IV* di Virgilio è ripetuta la storia del vecchio Proteo verace ma riluttante. Aristeo lo deve catturare e farsi rivelare come espiare la morte di Euridice da lui provocata.

Ora vediamo qualche parola inglese dove è ravvisabile l'impronta antica *Diaphane* p. 34- greco φαίνω mostro, faccio vedere.

Basilis keyed 37 detto di un prete dagli occhi di basilisco.

βασιλίσκος significa reuccio.

Nella *Pharsalia* di Lucano *basiliscus* – è un serpente che emette sibili capaci di atterrire tutti gli altri serpenti, *ante venena nocens* (IX 725) e nuoce ancora prima del veleno, *late sibi summōvet omne-vulgus et in vacua regnat basiliscus harena* (725-726) quindi allontana da sé per largo tratto ogni folla e regna sulla sabbia desolata.

Invented 37 cfr. latino *invento*

Included 37 latino *inclūdo*, racchiudo, incastono

I could not save her, 42, io non potevo salvarla

Latino *salvus*, integro, greco ὅλος

Gli olocausti non risparmiano nessuno, dal tempo dei tempi a oggi: καίω significa brucio, incendio. Le popolazioni votate allo sterminio non ricevono pietà in questa serie di atti sadici che formano gran parte della storia. Dall'uccisione del bambino Astianatte a questa dei giovani israeliani poi dei civili palestinesi con una ritorsione moltiplicata. Ricordo che la vecchia regina di Troia nonna di Astianatte nella "sua" tragedia prega i vincitori greci di non ammazzare anche sua figlia Polissena con queste parole che ho fatto mie e ripeto da anni: "μηδὲ κτάνητε· τῶν τεθνηκότων ἄλις " *Ecuba*, v. 278), non uccidete: ce n'è abbastanza di morti

Rag straccio, di pagina 43 ricorda il greco ῥάκος straccio ma la somiglianza di suono *is accidental* nota Skeat che ne sa più di me.

Sand 43 cfr, greco ἄμαθος sabbia.

Fury 43 evidentemente ha a che vedere con il latino *furia* e *furo* sono furioso.

Melon 43, popone cfr. greco μῆλον e latino *melo- melonis*

Smiled 43 cfr. greco μειδιάω, sorrido.

Rancid 43 latino rancidus

Morose 44 in inglese significa tetro, cupo, scontento come il latino *mōrōsus* da *mōs*. Ma in latino c'è pure *mōrōsus* lento da *mōra*, indugio e Joyce impiega questo significato citando la *morosa delectatio* della *Summa theologica* di Tommaso. Dunque piacere indugiante. Del resto sono parole “fratesche, furbesche”.

Shadow 44 cfr. greco σκότος ὁ , tenebra.

Star 44 cfr. greco ἀστήρ -έρος ὁ e latino stella.

Altre parole inglesi dalla filigrana interessante. Terza parte
Contraddizione o correlazione.

Lies 46 *to lie* giacere cfr. Latino *lectus* e Greco λέχος

To fade svanire, attenuarsi cfr. Latino *vapidus* svanito, svaporato.

Mind 48 mente, cfr. latino *mens-mentis*.

Doors porte cfr. latino *fores*, greco θύρα.

Butter 48 burro latino *butyron* in greco βούτυρον da βοῦς vacca e τυρός formaggio.

Lithe 48 flessuoso cfr. latino *lenis* dolce, che si lascia andare

Milk 48 latte cfr. latino *mulgeo* mungo e greco ἀμέλω mungo

Tongue lingua cfr. old latin *dingua*.

p. s. Statistiche del blog

All time 1724383 □

Today 285 □

Yesterday 327 □

This month 1238 □

Last month 15712 □

Mi leggete in molti. Chi lo fa da tempo oramai ha diverse cose in comune con me. Siamo correlati. E' una considerazione che mi viene in mente anche per altri rapporti umani: familiari, amichevoli, professionali, amorosi. Le parole scritte e lette sono segni di riconoscimento. Mi sono capitate sedicenti amiche e malcerte amanti che non leggevano quanto scrivevo. Capivo che tra me e loro prevaleva la contraddizione sulla correlazione. E andavo via. Non senza salutare.

Bologna 4 maggio 2025 ore 18, 12

giovanni ghiselli

Altre parentele linguistiche. Quarta parte
Le presenterò durante la prossima conferenza.

Questo è il link per accedere all'incontro online del 19 maggio 2025 nella Biblioteca Ginzburg di Bologna. Presenterò l'Ulisse di Joyce confrontato con quello di Omero. Dalle 17 alle 18, 30

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

Sto rivedendo il Capitolo 4 dell'Ulisse di Joyce: Calipso. La colazione.

Il debole grugnito assonnato di Molly- *sleepy soft grunt*-49

Cfr. latino *grunnio*- *grunnire*.

Bloom non la sveglia: “*No use disturbing her* 50. inutile disturbarla

Cfr. latino *usus-us*, m., utilità, vantaggio, e latino disturbo, sconvolgo, *turba- ae f.*, tumulto.

Tecnically, 50 tecnicamente, detto con ironia nel contesto. Cfr, greco τεχνικός, abile, pratico. Τέχνη significa abilità manuale anche se viene tradotta spesso con “arte”. La τέχνη infatti funziona ma non crea, non è ποιητική.

Si veda un esplicito svuotamento della σοφία tecnologica nel discorso di Diotima del *Simposio* platonico: “καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνὴρ, ὁ δέ, ἄλλο τι σοφὸς ὢν, ἢ περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινάς, βάνουσος” (203a), chi è sapiente in tali rapporti¹ è un uomo demonico, quello invece che si intende di qualcos'altro, o di tecniche o di certi mestieri manuali, è un facchino.

Avvicino a questo, forse non arbitrariamente, quanto scrive Hegel nella *Fenomenologia* dello spirito: “il signore si rapporta alla cosa in guisa mediata, attraverso il servo”; il servo invece “col suo lavoro non fa che trasformarla”².

Value 51 valore. Cfr. Latino *valēre*, essere forte.

¹ Quelli tra gli uomini e gli dèi.

² *Fenomenologia dello spirito* (del 1807) . Capitolo 4 (A)

Funeral 51 funerale, cf. latino *funus*, cerimonia funebre.

Poor 51 povero, cfr. Latino *pauper*.

Thirst 51 sete, cfr. Greco θέρσω dissecco.

Halted 51, si fermò. Cfr. Latino *claudus*, lamely (Skeat)

Spicy 51 drogato cfr. Latino *species*.

La parola inglese *spice* è associabile quella latina *species*- “*which in late latin meant also drug*”, (W, Skeat, A concise etymological dictionary of English language, Oxford At The Clarendon Press). Per esempio in Macrobio IV-V secolo, *Saturnalia*, VII, 8, 8, *species* significa spezie.

Nel latino classico piuttosto apparenza bella o illusoria.

Sopravvivenze greche e latine nell'inglese di Joyce. Quinta parte

οὐκέτι ἦνδανε (*Odissea* V, 153) non gli piaceva più- Imperfetto di ἀνδάνω piaccio. Cfr. latino *suavis*, *suadeo*; greco ἡδύς, dolce, piacevole; inglese *sweet*; tedesco *süss*.

To catch 52 latino *captare*

Moving latino *movēre*

Nail 52 unghia cfr. greco ὄνυξ.

Sausage 52 salsiccia cfr latino *salsus*

Salso è impiegato da D'Annunzio in una bella poesia: *La sabbia del tempo*

Come scorrea la calda sabbia lieve
Per entro il cavo della mano in ozio,
Il cor senti che il giorno era più breve.

E un'ansia repentina il cor m'assalse
Per l'appressar dell'umido equinozio
Che offusca l'oro delle piagge **salse**.

Alla sabbia del Tempo urna la mano
Era, clessidra il cor mio palpitante,
L'ombra crescente d'ogni stelo vano
Quasi ombra d'ago in tacito quadrante.

Powder 53, polvere, cfr. latino *pulvis-pulveris*.

Taste sapore, gusto, assaggio 53 cfr. latino *taxare* forma inensiva di *tangere*

Waste 53 desolata, cfr. latino *vastus* , *vastitudo*-
Desolation 54 latino *desolatio*.

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Sesta parte

Pillow guanciaie, cuscino 54, cfr. latino *pulvinus*

Scald the teapot 55 , riscalda la teiera. *Scald*: cfr. latino *excaldo* metto nell'acqua calda.

Pot cfr. latino *poto-are*, bere- allied to greek πόσις , drink, πῶμα drink (Steats) bevuta πόσις e bevanda-πῶμα-

Little pert, sfacciatella, 55 *shortened form of apert* (Skeat) cfr. Latino *aperio*- mostro

Carried the tray in 56, portò dentro il vassoio, carry latino *carrus* parola celtica

Elbow 56 gomito cfr. Latino *ulna*, braccio, avambraccio; greco ὠλένη gomito e braccio.

Udder 56 mammella, cfr. latino *uber-* plurale *ubera*; greco οὔθαρον-ατος τό.

Soiled 56, sporco. Cfr. lattino *sus-* *suis* m. porco e *suillus-a-* *um* aggettivo: di porco.

Plain words, 57, parole facili di basso livello. Cfr. latino *planus* e per *word* cfr. *verbum*

Stork 58 cicogna, cfr. greco τόρυγος *a large bird vulture, swan* (Skeat).
Avvoltoio in Callimaco.

Bologna 6 maggio 2025 ore 12 giovanni Ghiselli

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Settima parte

Discernment Ulysses, p.58 discernimento: latino *discerno*, separo. E' la discrezione di Guicciardini.

belle cfr. latino *bellus* in diverse lettere di Cicerone.

Sweet, latino *suavis*, greco ἡδύς.

Destiny 59 destino. Cfr. Latino *destino-as*, determino, decido.

Troubled 59 turbato, cfr latino *turbatus*, *turbata mens*.

Mind cfr. latino *mens*.

Red 59 rosso, cfr. latino *ruber*, greco ἐρυθρός further allied.

Prevent impedire 59 cfr. Latino *prevenire*

Scarlet 60 borrowed from ital. *scarlatto* Vedi la Rossella di via col vento.

Spearmint 60 *mint* latino *menta*, questa è *menta spicata*. *Spear* cfr. latino *sparus*, piccolo giavellotto.

Wall , muro60; cfr. latino *vallum*

Scabby rognoso; cfr. latino *scabies*, rognà.

Peas piselli, cfr. latino *pisum* greco πίσον, pisello.

Envied 61 , invidiò, *envy* invidia cfr. Latino *invidia*

Money 61 cfr. latino *moneta* , zecca, metallo coniato. Si coniava nel tempio di Giunone moneta

Poor 62 cfr. latino *pauper*.

Smokes 62 fuma. Cfr. greci *σμός*, consumo a fuoco lento.

Roses, rose cfr. latino *rosa* e greco *ρόδον*, rosa

Eczema 62 eruzione cutanea cfr. greco *ἐκζεμα* da *ἐκζέω* ribollisco. In inglese e in italiano è un prestito dal greco.

enough abbastanza 63 cfr. latino *nanciscor* ottengo. Per queste etimologie cfr. W. Skeat, *A concise etymological dictionary of English language*, Oxford At The Clarendon Press.

Bologna 8 maggio 2025 ore 13, 58 giovanni ghiselli

p. s.

statistiche del blogē

All time1726198□

Today219□

Yesterday498□

This month3053□

Last month15712□

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Ottava parte

Per queste etimologie cfr. W. Skeat, *A concise etymological dictionary of English language*, Oxford At The Clarendon Press.

Quarrel 63 latino *querēla* lagnanza, lamento, *queror* mi lamento.

Flowers 63 latino *flos- floris*; ungherese *Virág*, il cognomen di Bloom non tradotto in inglese.

Parasol 63 ombrello formato con *sol-solis* latino

Force forza cfr. latino *fortis- forte*, robusto.

Gravity gravità cfr. latino *gravis-grave*, greco *βαρύς* pesante.

Quickly 64 velocemente – *quick* significa veloce e nei testi antichi vivo, cfr. latino *vivus* e greco *βίος*, vita oggi i Greci pronunciano *vios*.

Reserved 65 contegnosa- latino *reservare* tenere una riserva

Possess her 65 possederla, cfr. latino *possideo-possessus-* con *possum*, e *potis*

Silk seta latino *sericum* seta *Seres* popolazione dell'estremo oriente in Virgilio *Georgica* II 121. greco οἱ Σῆρες i Cinesi in Strabone.

Getting up 65 sta salendo prendendo il tram cfr. latino *pre-hendo* afferro.

Rich 65 ricco cfr. latino *rex*, *re*.

Gelded 68 castrati *emasculated* cfr. latino *masculus*, maschio, *emasculare* in Apuleio *Asino d'oro* VII, 23 Lucio- asino sta per venire castrato dopo essere stato accusato di essere un *festivus amasio* –VII, 21- un allegro donnaiolo che assaliva le ragazze.

Brutes 68 bestie cfr. latino *brutus*, privo di ragione, bestia.

Safe sicuro, cfr. latino *salvus*

Pity 68 cfr. latino *pietas* e *pius*.

To disturb, disturbare cfr. latino *turba* confusione e *disturbare*, sconvolgere

Thorns 68 spine cfr. latino *tero-* *trivi-* *tritum terere*, consumo, logoro

Bologna 9 maggio 2025 ore 10, 45 giovanni ghiselli

p. s.

Statistiche del blog

Sempre1726537□

Oggi56□

Ieri502□

Questo mese3392□

Il mese scorso15712□

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Ottava parte

Per queste etimologie cfr. W. Skeat, A conse etymological dictionary of English language, Oxford At The Clarendon Press.

Stupefies 71 cfr. Latino *stupefacio*.

Corpse, cadavere cfr, latino *corpus*, corpo animato o inanimato.

Fraud 72 inganno, cfr. latino *fraus-fraudis* f.

Music 72 latino *musica* greco μουσική- e μουσα.

Eunuchs, 73, eunuchi. Cfr. Latino *eunūchus*, greco εὐνοῦχος formato con εὐνή letto + ἔχω ho (la sorveglianza del) letto.

Choir coro latino *chorus* , greco χορός ὁ danza corale

Punish latino *punio*, punisco, greco ποινή ἡ prezzo del sangue, vendetta.

Plate 74 piatto sostantivo; cfr. greco πλατύς, piatto, largo, aggettivo.

Stood passato di *to stand* cfr. latino *sto-stare*, stare in piedi e greco ἕστην aoristo III intransitivo di ἵστημι perfetto intransitivo ἕστηκα, stare trovarsi.

Moon 74 greco μήνη , luna

Bore seccatura, *to bore* annoiare e forare forse come metafora di annoiare. Latino *forare*.

Age 74 età, latino *aetas aevum*, greco αἰών ὁ eternità.

Rolled 75 arrotolato cfr., latino *rotula*, piccola ruota.

Round intorno, latino aggettivo *rotundus*

Combine 75 latino *combinare*, unire,

Navel 75 *related with a difference of gradation to* ὀμφαλός , latino *umbilicus* da *umbo onis*, sporgenza rotunda al centro dello scudo.

Younger 76 comparativo di *young* cfr. latino *iuvenis*.

Stream 77 corrente cfr. greco ῥέω, scorro.

Languid, cfr. latino *languidus*, indebolito, *langueo* sono fiacco.

Bologna 10 maggio 2025 ore 11 giovanni ghiselli

p. s. Presenterò anche queste etimologie il 19 maggio tenendo una conferenza sull'Ulisse di Joyce nella biblioteca Ginzburg di Bologna. Sarà tutto gratuito e a chi lo chiederà sarà inviato il materiale. E' bene prenotarsi. Il telefono della biblioteca è 051-466307

Questo è il link per accedere all'incontro online

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Nona parte Per queste etimologie cfr. W. Skeat, A conse etymological dictionary of English language, Oxford At The Clarendon Press.

Dal sesto episodio Ade il funerale

Over 77, sopra cfr. greco ὑπέρ.

The same 78 lo stesso cfr. greco ὁμός-

Son 78 figlio cfr, greco υἱός

Heir 78 erede, latino *heres herēdis*

Wheel 79 ruota, greco κύκλος

Name, nome latino *nomen*, greco ὄνομα.

Stink 79 puzzo, greco ταγγός rancido, ταγγή puzzo di rancido.

Moustache 79 baffo greco μύσταξ, labbro superiore

He is right,79, ha ragione, *right* latino *rectus*.

Independent , indipendente, latino *dependeo*, dipendo (da *a*)

Woman donna a phonetic alteration of *wifman* (*wife man*) *applied to both sex*

In Greco abbiamo ἄνθρωπος uomo, essere umano, preceduto dall'articolo femminile: Erodoto I, 60, 5 - τὴν ἄνθρωπον.

He sayd 81 egli disse cfr. latino arcaico *insece* . Livio Andronico (III a. C.) traduce il primo verso dell' *Odissea* di Omero in questo modo: "*Virum mihi, Camena, insece versutum*" (*Odusia* fr. 1 Morel)

Cfr. greco ἔννεπε da *ἐν-σεπε-

Turned 81 fece girare cfr. latino *tornare* lavorare al tornio, arrotondare.

Stiff 81 irrigidito, cfr. latino *stipare*, ammucchiare.+

Is airing 82 sta dando aria cfr. latino *āēr –āëris*, greco ἀήρ.

The flesh falls off 82 la carne cede. Cfr. Latino *fallo-fefelli-falsum fallere* ingannare; greco σφάλλω, faccio inciampare. A proposito di Molly, la moglie che lo tradisce

Ci consoliamo così quando le donne ci maltrattano.

Cfr. **Properzio**: "*At te celatis aetas gravis urgeat annis,/et veniat formae ruga sinistra tuae./Vellere tum cupias albos a stirpe capillos/ah speculo rugas increpitante tibi,/ esclusa inque vicem fastus patiare superbos,/ et quae fecisti facta queraris anus./ Has tibi fatalis cecinit mea pagina diras./Eventum formae disce timere tuae*" (III, 25, 11-18), ma l'età greve incomba sugli anni dissimulati e vengano rughe sinistre sulla tua immagine bella. Che allora tu voglia strappare dalla radice i capelli bianchi, quando lo specchio ti rinfaccerà le rughe, **e a tua volta respinta possa tu** sopportare la sprezzante alterigia, e lamentarti ormai vecchia del male che hai fatto. Questi cattivi presagi ti ha cantato la mia pagina fatale, impara a temere la fine della tua bellezza.

Del resto la forma di Molly c'è ancora: spalle, anche, rotondità. 128-*Shoulders. Hips. Plump* 82

la sera del ballo si vestiva. Camicia infilata tra le guance posteriori, deretane. Ancora callipigia
Night of the dance dressing. Shift stuck between the cheeks behind A Bloom la moglie piace sempre.

Bologna 11 maggio 2025 otre 18, 52 giovani ghiselli

p. s.

Statistiche del blog

Sempre1728347□

Oggi1137□

Ieri342□

Questo mese5202□

Il mese scorso15712□

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. Decima parte.

Questo è il link per accedere all'incontro online del 19 maggio 2025 nella Biblioteca Ginzburg di Bologna. Presenterò l'Ulisse di Joyce confrontato con quello di Omero. Dalle 17 alle 18, 30

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

sudden 85 cfr. latino *subitus*, improvviso, imprevist.

Meant nothing 86 significava niente, per *meant* cfr. Latino *mens-mentis*.

Rattle sonaglio 86 cfr. Greco κρόταλον, sonaglio e κραδαίνω, scuoto

Closed lips labbra chiuse latino *claudo-*

To judge giudicare latino *iudex* e *ius*.

Emigrants 87 latino *migrare*. Detto di un gregge

Beef 87 latino *bos, bovis*, greco βούς.

Orifices 88- latino *orificium orificia, os facio* : gli orifizi non sono sempre bocche mute. Cfr. le ferite mortali di Cesare nel *Giulio Cesare* di Shakespeare.

Seal 88 sigillo latino *sigillum* figurina, diminutivo di *signum*.

Depends on 88 dipende da latino *dependeo* sono appeso. *De= down*
+pendeo=to hang

Red 88 rosso latino *ruber*, greco ἐρυθρός.

Royal canal 88 latino *regalis canalis*

Sluices le chiuse latino *excludo, exclusio*

Silent 89 latino *silentium*

Calm caldo latino *calere, calet* fa caldo e dunque ci si riposa. *Cauma* intenso calore- greco καῦμα caldo bruciante *time for the rest*. In Grecia dura a lungo. Beati loro

Appealing 89 supplicanti latino *appellare*, rivolgersi a.

Catch them 90 prendile, sorprendile latino *capto*, intensivo di *capio*.

Per queste etimologie cfr. W. Skeat, *A concise etymological dictionary of English language*, Oxford At The Clarendon Press. C'è qualche aggiunta mia

Bologna 12 maggio 2025 ore 18, 58 Giovanni Ghiselli

p. s.

Statistiche del blog

Sempre 1728880 □

Oggi 341 □

Ieri 1329 □

Questo mese 5735 □

Il mese scorso 15712 □

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. XI parte.

Questo è il link per accedere all'incontro online del 19 maggio 2025 nella Biblioteca Ginzburg di Bologna. Presenterò l'Ulisse di Joyce confrontato con quello di Omero. Dalle 17 alle 18, 30

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

Questa volta contestualizzo un poco le parole. Parlando farò conoscere il testo e lo farò sempre.

La bambina al funerale aspetta il segnale per piangere. Saranno *iussae lacrimae*

Cfr. questi due distici di **Marziale** I, 33: “*Amissum non flet cum sola est Gellia patrem/si quis adest iussae prosiliunt lacrimae/Non luget quisquis laudari, Gellia quaerit/illem dolet vere qui sine teste dolet*”.

To cry 90 piangere. Cfr. latino *quiritare*, chiedere aiuto ai Quiriti che erano i Sabini fusi con la popolazione romana. Cfr. Livio I, 13, 5. Avrebbero preso il nome dalla città Sabina di Cures. Ma poi indicavano il popolo romano.

His father poisoned himself 91 suo padre si è avvelenato. Al funerale di Dignam si fa del pettegolezzo. In questo caso sul padre di Bloom suicida. *Poison*, veleno. Latino *potio- potionis*.

A sad case, un caso penoso quello dei cinque figli di Dignam rimasti orfani. *Sad* penoso, triste cfr. latino *satur*, sazio, pieno, grasso. Il grasso segnala la tristezza di chi mangia troppo per riempire un vuoto.

Condole with her 91 fai le condoglianze alla vedova. Latino *condoleo- condolēre*.

Widow vedova. Latino *vidua*.

In chiesa il prete legge *with a fluent croak* 92 gracchiando spedito-. *Fluent* Latino *fluere* scorrere, greco φλύω trabocco.

Croak è una onomatopea- ὄνομα ποιέω-

Segue una storpiatura di nomen-omen : Domine-namine dato che il prete si chiama *father Coffey like a coffin*, simile a bara.

Muzzle muso, latino *morsus*. Infatti è un *bully muzzle* 92, un muso da bullo, come se ne vedono tanti anche oggi

I preti pregano in latino perché questo li fa sentire *more important*.

Latino *importare*, introdurre.

Anche i conferenzieri più rinomati oggi non possono fare a meno di mettere qualche parola antica sopra tutte greca nelle loro *lectiones*.

Il greco è primo nel dare importanza, il tedesco secondo, il latino terzo.

Il mio catalogo invece è questo dopo l'italiano il greco, il latino, l'inglese.

Del resto non conosco altre lingue.

Rusty 95 arrugginito detto delle pompe del nostro corpo invecchiato.
Rust ruggine, latino *rubīgo* e *robīgo*, ruggine.

She was a fine looking woman era una bella donna detto di Marion- Molly Teedy la moglie di Bloom 17 anni prima. *Fine* bella cfr. *late latin finus used in place of Latin finitus*, compiuto da *finio*.
Donna bella e fine dunque è una tautologia. La uso spesso. Cfr. *καλοκάγαθία*.

Bologna 13 maggio 2025 ore 17, 27 giovani ghiselli

Statistiche del blog

Sempre1729542□

Oggi517□

Ieri486□

Questo mese6397□

Il mese scorso15712□

Sopravvivenze di latino e pure di greco nell'inglese di Joyce. XI parte.

Questo è il link per accedere all'incontro online del 19 maggio 2025 nella Biblioteca Ginzburg di Bologna. Presenterò l'Ulisse di Joyce confrontato con quello di Omero. Dalle 17 alle 18, 30

<https://meet.google.com/sjy-euew-hxx?authuser=0&hs=122&ijlm=1744810639363>

young giovane latino *iuvenis* e *iuventus* a young animal.

Pleasure piacere latino *placeo-* *placēre*

Stand stare su latino *sto-* *stare*, stare in piedi.

Vale valle, latino *vallis*.

Tears lacrime greco δάκρυ e δάκρυον lacrima

Power potere latino *posse*

Others altri legato a τέρος il suffisso del comparativo greco

Mother madre, latino *mater*, greco μήτηρ

Superstition, superstizione. In latino religio mentre *superstitio* è sopravvivenza

Hell inferno. Secondo Lucrezio è infernale la vita degli stolti qui sulla terra: “Hic Acherusia fit stultorum denique vita” (*De rerum natura*, III, 123)

Cord 101 corda. Latino chorda budello e corda di strumento musicale. Greco χορδή budello e nota musicale.

Angels angeli, latino angelus; greco ἄγγελος, messaggero.

Ignoble ignobile latino *ignobilis*

Kitchen 102 cucina latino *coquīna* cucina, coquere. Apicio nell'età di Tiberio ha scritto *De re coquinaria* con 500 ricette.

Avvertenza

Ieri il mio facebook è stato sospeso, spero solo momentaneamente. Chi vuole leggermi trova comunque i miei scritti nel blog. Saluti gianni.

Bologna 14 maggio 2025 ore 10, 28 giovanni ghiselli

p. s. Statistiche del blog

Sempre1729769□

Oggi83□

Ieri661□

Questo mese6624□

Il mese scorso15712□
